Porównanie tłumaczeń Psalmów 43:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ześlij swoje światło i swoją prawdę, Niech mi przewodzą,\* Niech mnie przyprowadzą na Twą świętą górę\*\* I do Twoich przybytków.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ześlij swoje światło i objaw swoją prawdę, Niech mi one przewodzą, Niech mnie zaprowadzą na Twą świętą górę I do Twoich przybytków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ześlij twoje światło i prawdę, niech mnie wiodą i wprowadzą na twoją świętą górę i do twoich przybytków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ześlij światłość twoję, i prawdę twoję; te mię poprowadzą, i wprowadzą mię na świętą górę twoję, i do przybytków twoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyśli światłość twoję i prawdę twoję: te mię poprowadziły i przyprowadziły na górę świętą twoję i do przybytków twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześlij światłość swoją i swoją prawdę, niech one mnie wiodą i niech mnie przywiodą na Twoją świętą górę i do Twych przybytków! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ześlij światło i prawdę swoją, Niech mnie prowadzą, Niech mnie wprowadzą na górę twą świętą I do przybytków twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlij Twoje światło i Twoją prawdę, niech one mnie prowadzą i zawiodą na Twoją świętą górę, do Twojej świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlij światłość Twoją i wierność, niech one mnie wiodą, niech mnie przyprowadzą na Twą świętą górę i do Twojego mieszkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ześlij Twoją światłość i wierność Twoją! Niech mnie prowadzą, niech mnie zawiodą na Twą świętą górę, do Twego Przybytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя рука вигубила народи, і Ти їх насадив, Ти завдав зло народам і Ти їх викинув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ześlij Twoje światło i Twoją prawdę, niech one mi przewodniczą, niechaj mnie zaprowadzą do Twojej świętej góry, oraz do Twych przybytków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poślij swe światło i swoją prawdę. Niech one mnie wiodą. Niech mnie wprowadzą na twą świętą górę i do twego wspaniałego przybytku. |

1. 1) MT; niech mnie pocieszają, יְנַחֲמּונִי (inchamuni) Mss S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:20-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 15:17</x>; <x>100 7:10</x>; <x>230 80:9</x>; <x>300 12:2</x> [↑](#footnote-ref-4)